

*Aṣlu Kullī’-l-Khayr* (Worte der Weisheit<sup>1</sup>), in: Botschaften aus ‘Akká 10:1-24

2	3	4	5
هُوَ الْعَلِيِّ الْأَعْلَى	In the Name of God, the Exalted, the Most High	1 Er ist Gott, der Erhabene des Höchste!	Im Namen Gottes, des Erhabensten des Höchsten!
أَصْلُ كُلِّ الْخَيْرِ هُوَ الْإِعْتِمَادُ عَلَى اللَّهِ وَ الْإِنْقِيَادُ لِأَمْرِهِ وَ الرِّضَاءُ لِمَرْضَاتِهِ .	The source of all good is trust in God, submission unto His command, and contentment with His holy will and pleasure.	2 Die Grundlage alles Guten ist Vertrauen in Gott, Gehorsam gegenüber Seinem Gebot und Zufriedenheit mit Seinem Wohlgefallen.	Die Quelle alles Guten ist Vertrauen in Gott, Unterwerfung unter Sein Gebot und Zufriedenheit mit Seinem heiligen Willen und Wohlgefallen.
أَصْلُ الْحِكْمَةِ هِيَ الْخَشْيَةُ عَنِ اللَّهِ عَزَّ ذِكْرُهُ وَ الْمَخَافَةُ مِنْ سَطْوَتِهِ وَ سَيَاطِهِ وَ الْوَجَلُ مِنْ مُظَاهَرِ عَدْلِهِ وَ قِضَائِهِ	The essence of wisdom is the fear of God, the dread of His scourge and punishment, and the apprehension of His justice and decree.	3 Das Wesen der Weisheit ist die Gottesfurcht, die Angst vor Seiner Rute und Strafe, das Erschauern vor Seiner Gerechtigkeit und Seinem Urteil.	Das Wesen der Weisheit ist die Gottesfurcht, die Angst vor Seiner Rute und Strafe, die rasche Wahrnehmung Seiner Gerechtigkeit und Seines Geheißes.
رَأْسُ الدِّينِ هُوَ الْإِقْرَارُ بِمَا نُزِّلَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَ الْإِتِّبَاعُ لِمَا شُرِعَ فِي مَحْكَمِ كِتَابِهِ .	The essence of religion is to testify unto that which the Lord hath revealed, and follow that which He hath ordained in His mighty Book.	4 Das Wesen der Religion ist zu bekennen, was Gott offenbart, und zu befolgen, was Er in Seinem mächtigen Buch verordnet hat.	Das Wesen der Religion ist zu bezeugen, was der Herr offenbarte, und zu befolgen, was Er in Seinem mächtigen Buch verordnete.
أَصْلُ الْعِزَّةِ هِيَ قِنَاعَةٌ	The source of all glory is ac-	5 Das Wesen (wahren) Ruhms ist, sich mit	Die Quelle allen Ruhmes ist anzuneh-

<sup>1</sup> w. die Grundlage/Quelle/der Ursprung alles Guten

<sup>2</sup> <http://reference.bahai.org/fa/t/b/TB/tb-10.html>

<sup>3</sup> [http://www.bahai.org/library/authoritative-texts/bahauallah/tablets-bahauallah/#r=tb\\_en-10](http://www.bahai.org/library/authoritative-texts/bahauallah/tablets-bahauallah/#r=tb_en-10). Mit Ausnahme der Abschnitte 14 und 15 ist der gesamte Text von Shoghi Effendi übersetzt, *Star of the West*, Bd. 14, Nr. 4, Juli 1923, S. 99f.

<sup>4</sup> Neuübersetzung aus dem Arabischen von Dr. Armin Eschraghi unter Mitarbeit von Dr. Udo Schaefer und Ulrich Gollmer

<sup>5</sup> *Botschaften aus ‘Akká*, Hofheim 1982, S. 179-183

<p>العبد بما رُزِقَ به و الاكتفاء بما قَدَّرَ له .</p>	<p>ceptance of whatsoever the Lord hath bestowed, and contentment with that which God hath ordained.</p>	<p>dem zu begnügen, was der Herr gewährt, und zufrieden zu sein mit dem, was Gott einem zuteil werden lässt.</p>	<p>men, was der Herr verleiht, und zufrieden zu sein mit dem, was Gott verfügt.</p>
<p>أصلُّ الحُبِّ هو إقبال العبد إلى المحبوب و الإعراضُ عَمَّا سِوَاهُ و لم يكن مرادُه إلا ما أرادَه مولاه .</p>	<p>The essence of love is for man to turn his heart to the Beloved One, and sever himself from all else but Him, and desire naught save that which is the desire of his Lord.</p>	<p>6 Das Wesen der Liebe ist, sein Herz dem Geliebten zuzukehren, sich abzuwenden von allem außer Ihm und seinen Willen ganz aufzugehen lassen im Willen des Herrn.</p>	<p>Das Wesen der Liebe ist für den Menschen, sein Herz dem Geliebten zuzukehren, sich von allem außer Ihm zu lösen und nichts anderes als sein Herr zu wünschen.</p>
<p>أصلُّ الذِّكْرِ هو القيام على المذكور و نسيان عن ورائه .</p>	<p>True remembrance is to make mention of the Lord, the All-Praised, and forget aught else beside Him.</p>	<p>7 Das Wesen des Gottesgedenkens ist, sich stets dem Ziel allen Gedenkens zu widmen und alles sonst zu vergessen.</p>	<p>Wahres Gedenken ist, den Herrn, den Allgepriesenen, zu erwähnen und alles außer ihm zu vergessen.</p>
<p>رأسُ التَّوَكُّلِ هو اقتِرافُ العبد و اكتسابُه في الدُّنيا و اعتصامُه بالله و انحصارُ النَّظَرِ إلى فضل مولاه إذ إليه يرجع أمور العبد في مُنْقَلَبِهِ و مثويه</p>	<p>True reliance is for the servant to pursue his profession and calling in this world, to hold fast unto the Lord, to seek naught but His grace, inasmuch as in His Hands is the destiny of all His servants.</p>	<p>8 Wahres Gottvertrauen bedeutet, einer Beschäftigung und einem Broterwerb nachzugehen, bei Gott Schutz zu suchen und den Blick fest auf Seine Gnade zu richten; denn in Seiner Hand liegt aller Schicksal und Ende.</p>	<p>Wahre Zuversicht ist für den Diener, seinen beruflichen Pflichten in dieser Welt nachzugehen, sich fest an den Herrn zu halten und nur Seine Gnade zu suchen; denn in Seinen Händen liegen die Geschicke aller Seiner Diener.</p>
<p>رأسُ الإنْقِطَاعِ هو التَّوَجُّهُ إلى شطرِ الله و الورودُ عليه و النَّظَرُ إليه و</p>	<p>The essence of detachment is for man to turn his face towards the</p>	<p>9 Wahre Loslösung bedeutet, sich Gott zuzuwenden, in Seine Gegenwart zu tre-</p>	<p>Das Wesen der Loslösung ist für den Menschen, das Angesicht dem Hofe des</p>

الشهادة بين يديه	courts of the Lord, to enter His Presence, behold His Countenance, and stand as witness before Him.	ten, Ihn zu schauen und vor Ihm Zeugnis abzulegen.	Herrn zuzuwenden, in Seine Gegenwart zu treten, Sein Antlitz zu schauen und als Zeuge vor Ihm zu stehen.
رَأْسُ الْفِطْرَةِ هِيَ الْإِقْرَارُ بِالْإِفْتِقَارِ وَالْخُضُوعِ بِالِاخْتِيَارِ بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ الْمَلِكِ الْعَزِيزِ الْمُخْتَارِ	The essence of understanding is to testify to one's poverty, and submit to the Will of the Lord, the Sovereign, the Gracious, the All-Powerful.	10 Das Wesen der Vernunft ist, dass der Mensch seine Bedürftigkeit bekennt und sich ganz in den Willen Gottes, des Königs, des Mächtigen, des Unbeschränkten, fügt.	Das Wesen der Vernunft ist, die eigene Armut zu bezeugen und sich in den Willen des Herrn, des unabhängigen Herrschers, des Gnädigen, des Allmachtvollen, zu fügen.
رَأْسُ الْقُدْرَةِ وَالشَّجَاعَةِ هِيَ اِعْلَاءُ كَلِمَةِ اللَّهِ وَالِاسْتِقَامَةُ عَلَى حَبِّهِ	The source of courage and power is the promotion of the Word of God, and steadfastness in His Love.	11 Die Quelle des Mutes und der Macht ist, Gottes Wort zu erhöhen und standhaft zu sein in Seiner Liebe.	Die Quelle des Mutes und der Macht ist die Verbreitung des Wortes Gottes und die Standhaftigkeit in Seiner Liebe.
رَأْسُ الْإِحْسَانِ هُوَ اِظْهَارُ الْعَبْدِ بِمَا أَنْعَمَ اللَّهُ وَشَكَرُهُ فِي كُلِّ الْاِحْوَالِ وَفِي جَمِيعِ الْاَحْيَانِ	The essence of charity is for the servant to recount the blessings of his Lord, and to render thanks unto Him at all times and under all conditions.	12 Wahre Nächstenliebe bedeutet, dass der Mensch die Gnadengaben bezeigt, die Gott ihm gewährt hat, und Ihm allezeit und in jeder Lage Dank darbringt.	Das Wesen der Nächstenliebe ist für den Diener, von den Segnungen seines Herrn zu berichten und Ihm allezeit und in jeder Lage Dank zu sagen.
رَأْسُ الْإِيمَانِ هُوَ التَّقَلُّ فِي الْقَوْلِ وَالتَّكْثُرُ فِي الْعَمَلِ وَ مَنْ كَانَ اقْوَالُهُ اَزِيدَ مِنْ اَعْمَالِهِ فَاعْلَمُوا	The essence of faith is fewness of words and abundance of deeds; he whose words exceed his deeds,	13 Wahrer Glaube bedeutet, wenig Worte zu machen und eine Fülle von Taten aufzuweisen. Wisset: Wer mehr redet, als er	Das Wesen des Glaubens ist, wenig Worte zu machen und eine Fülle von Taten aufzuweisen. Wisse fürwahr, daß

أَنَّ عَدَمَهُ خَيْرٌ مِنْ وَجُودِهِ وَفَنَائِهِ أَحْسَنُ مِنْ بَقَائِهِ .	know verily his death is better than his life.	tut, für den wäre es besser, er existierte nicht.	für den, der mehr redet, als er tut, der Tod besser ist als sein Leben.
أَصْلُ الْعَاقِبَةِ هِيَ الصَّمْتُ وَالنَّظْرُ إِلَى الْعَاقِبَةِ وَ الْإِنزَوَاءُ عَنِ الْبَرِيَّةِ	The essence of true safety is to observe silence, to look at the end of things and to renounce the world.	14 Das Wesen des Wohlergehens ( <i>'áfiyah</i> ) ist zu schweigen ( <i>şamt</i> ), stets das Ende vor Augen zu haben und der Welt zu entsagen.	Das Wesen wahrer Sicherheit ist, Schweigen zu wahren, auf das Ende der Dinge zu sehen und der Welt zu entsagen.
رَأْسُ الْهَمَّةِ هِيَ انْفَاقُ الْمَرْءِ عَلَى نَفْسِهِ وَ عَلَى أَهْلِهِ وَ الْفُقَرَاءِ مِنْ أُخُوْتِهِ فِي دِينِهِ	The beginning of magnanimity is when man expendeth his wealth on himself, on his family and on the poor among his brethren in his Faith.	15 Das Wesen allen hehren Tuns ( <i>himmah</i> ) ist, dass der Mensch für sich selbst, für seine Angehörigen und die Armen unter seinen Glaubensbrüdern aufkommt.	Der Anbeginn der Großmut ist, daß der Mensch seinen Reichtum für sich, seine Familie und die Armen unter seinen Glaubensbrüdern ausgibt.
رَأْسُ التَّجَارَةِ هِيَ حُبِّي بِهِ يَسْتَعْنِي كُلُّ شَيْءٍ عَنِ كُلِّ شَيْءٍ وَ بَدُونَهُ يَفْتَقِرُ كُلُّ شَيْءٍ عَنِ كُلِّ شَيْءٍ وَ هَذَا مَا رُقِمَ مِنْ أَصْبَعِ عَزِّ مَنْبَرٍ	The essence of wealth is love for Me; whoso loveth Me is the possessor of all things, and he that loveth Me not is indeed of the poor and needy. This is that which the Finger of Glory and Splendor hath revealed.	16 Wahrer Gewinn ( <i>tijarah</i> ) liegt in der Liebe zu Mir. Wer Mich liebt, besitzt alles, und wer Mich nicht liebt, ist wahrlich arm und bedürftig. Dies ist, was der Finger der Herrlichkeit und des Glanzes offenbart.	Das Wesen des Wohlstandes ist die Liebe zu Mir. Wer Mich liebt, besitzt alles, und wer Mich nicht liebt, gehört fürwahr zu den Armen und Bedürftigen. Dies ist, was der Finger der Herrlichkeit und des Glanzes offenbart.

<p>أَصْلُ كُلِّ الشَّرِّ هُوَ إِغْفَالُ الْعَبْدِ عَنْ مَوْلَاهُ وَ إِقْبَالُهُ إِلَى مَا سِوَاهُ</p>	<p>The source of all evil is for man to turn away from his Lord and set his heart on things ungodly.</p>	<p>17 Das Wesen allen Übels (<i>sharr</i>)<sup>6</sup> ist, dass der Mensch Seinen Herrn vergisst und sich anderem zukehrt.</p>	<p>Die Quelle alles Bösen ist für den Menschen, sich von Seinem Herrn abzuwenden und sein Herz an Gottloses zu hängen.</p>
<p>أَصْلُ النَّارِ هِيَ الْجِدَادُ فِي آيَاتِ اللَّهِ وَ الْمَجَادَلَةُ بِمَنْ يَنْزِلُ مِنْ عِنْدِهِ وَ الْإِنكَارُ بِهِ وَ الْإِسْتِكْبَارُ عَلَيْهِ</p>	<p>The most burning fire is to question the signs of God, to dispute idly that which He hath revealed, to deny Him and carry one's self proudly before Him.</p>	<p>18 Das Wesen des Höllenfeuers ist, Gottes Verse zu verneinen, wider ihren Offenbarer zu streiten, Ihn zu leugnen und sich stolz vor Ihm zu blähen.</p>	<p>Das am heftigsten brennende Feuer ist, die Zeichen Gottes in Frage zu stellen, was Er offenbarte, eitel in Zweifel zu ziehen, Ihn zu leugnen und sich stolz vor Ihm zu brüsten.</p>
<p>أَصْلُ كُلِّ الْعُلُومِ هُوَ عِرْفَانُ اللَّهِ جَلَّ جَلَالُهُ وَ هَذَا لَنْ يُحَقَّقَ إِلَّا بِعِرْفَانِ مَظْهَرِ نَفْسِهِ</p>	<p>The source of all learning is the knowledge of God, exalted be His glory, and this cannot be attained save through the knowledge of His Divine Manifestation.</p>	<p>19 Der Quell allen Wissens (<i>ulúm</i>) ist die Erkenntnis Gottes, des Erhabenen. Und sie erfolgt allein durch die Erkenntnis Seiner Manifestation.</p>	<p>Die Quelle aller Bildung ist die Erkenntnis Gottes, erhaben sei Seine Herrlichkeit! Diese Erkenntnis kann nur durch die Erkenntnis Seiner göttlichen Manifestation erlangt werden.</p>
<p>رَأْسُ الذُّلَّةِ هِيَ الْخُرُوجُ عَنْ ظِلِّ الرَّحْمَنِ وَ الدُّخُولُ فِي ظِلِّ الشَّيْطَانِ</p>	<p>The essence of abasement is to pass out from under the shadow of the Merciful and seek the shelter of the Evil One.</p>	<p>20 Wahre Erniedrigung ist, den Schatten des Allerbarmers zu verlassen und sich unter den Schatten Satans zu begeben.</p>	<p>Das Wesen der Erniedrigung ist, den Schatten des Barmherzigen zu verlassen und seine Zuflucht beim Bösen zu suchen.</p>
<p>رَأْسُ الْكُفْرِ هُوَ الشَّرْكُ بِاللَّهِ وَ الْإِعْتِمَادُ عَلَى مَا</p>	<p>The source of error is to disbelieve in the One true God, rely upon</p>	<p>21 Wahrer Unglaube ist, Gott etwas beizugesellen, auf anderes als Ihn zu vertrauen</p>	<p>Die Quelle des Irrtums ist, nicht an den einen wahren Gott zu glauben, sich auf</p>

<sup>6</sup> der Gegenbegriff zu oben *khayr* (Wohl, Wohltat, Wohlfahrt)

سويہ و الفرار عن قضاياه	aught else but Him, and flee from His Decree.	en und Sein Urteil zu fliehen.	anderes als Ihn zu verlassen und Sein Gebot zu fliehen.
أصلُ الخسرانِ لمن مضتْ أيامُهُ و ما عرَفَ نفسه	True loss is for him whose days have been spent in utter ignorance of his self.	22 Wahren Verlust erleidet, wessen Zeit verrinnt, ohne dass er sein Selbst erkennt.	Wahren Verlust erleidet, wer seine Tage in völliger Unkenntnis über sein wahres Selbst verbringt.
رأسُ كلِّ ما ذكرناه لك هو الاتصاف و هو خروج العبد عن الوهم و التقليد و التفريغ في مظاهر الصنع بنظر التوحيد و المشاهدة في كلِّ الأمور بالبصر الحديدي	The essence of all that We have revealed for thee is Justice, is for man to free himself from idle fancy and imitation, discern with the eye of oneness His glorious handiwork, and look into all things with a searching eye.	23 Das Wesen all dessen, wozu Wir dich ermahnen ( <i>adhkarnáhu laka</i> ), ist die Gerechtigkeit ( <i>inṣáf</i> ). Sie bedeutet, dass der Mensch, von Aberglauben und blinder Nachahmung ( <i>taqlíd</i> ) ablässt, mit dem Blick göttlicher Einheit die Offenbarungen Seines Wirkens erforscht und alle Dinge mit scharfem Blick schaut.	Das Wesen all dessen, was Wir für dich offenbaren, ist die Gerechtigkeit. Sie bedeutet für den Menschen, daß er sich von eitlen Wahn und Nachahmung freimache, mit dem Auge der Einheit das herrliche Werk Seiner Hände schaue und mit forschendem Blick in alles eindringe.
كذلك علمناك و صرفنا لك كلمات الحكمة لتشكر الله ربك في نفسك و تفتخر بها بين العالمين	Thus have We instructed thee, manifested unto thee Words of Wisdom, that thou mayest be thankful unto the Lord, thy God, and glory therein amidst all peoples.	24 Also haben Wir dich gelehrt und dir Worte der Weisheit dargelegt ( <i>ṣarafná</i> ) <sup>7</sup> . Sei darum dankbar vor deinem Herrn und rühme dich damit vor aller Welt.	Also haben Wir dich unterwiesen und dir Worte der Weisheit offenbart, auf daß du dem Herrn, deinem Gott, dankbar seiest und dich damit unter allen Völkern rühmest.

<sup>7</sup> deklinieren, konjugieren